

## Круглый стол «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ИСПАНИСТИКЕ»

Д. Бондарук, Е. А. Кучугурная

### ИЛЛОКУТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, каждая речевая интенция располагает определенным набором языковых средств для своего выражения. Так, например, выделяется специальный класс глаголов речи, иллокутивных глаголов, которые выступают маркерами соответствующих речевых действий. Достаточно сказать *Я обещаю...* или *Я прошу ...*, чтобы то или иное высказывание было интерпретировано как обещание или просьба. Вместе с тем, помимо выше-названных средств экспликации коммуникативных интенций, как отмечает Б. Ю. Норман, в языке существуют фразеологизованные реплики-клише, служащие реакциями на стандартные ситуации. Данные реплики хранятся в сознании носителей языка и актуализируются в процессе коммуникации. «Это могут быть по своему происхождению цитаты или пословицы, афоризмы или фразеологизмы; набор их с течением времени меняется. Более того, употребление некоторых из этих стереотипных реплик становится на какой-то период модным, и благодаря им человек может продемонстрировать свою “осведомленность”, причастность к современной речевой культуре» (Б. Ю. Норман).

В нашем исследовании мы обратились к изучению фразеологических единиц, используемых для экспликации коммуникативных интенций говорящих, в испаноязычной разговорной коммуникации. Такие фразеологизмы мы называем иллокутивными.

В результате проведенного исследования было установлено, что устойчивые сочетания способны репрезентировать речевые акты четырех иллокутивных зон (по Дж. Серлю), а именно *ассертивной, директивной, комиссивной* и *экспрессивной*. По нашим данным, предсказуемо доминируют ассертивные и директивные фразеологизмы. Преобладание ассертивных фразеологизмов обусловлено прежде всего неоднородностью и обширностью данной иллокутивной зоны. Напомним, что в данную зону входят такие речевые акты, как сообщения, объяснения, подтверждения, признания, согласия, возражения и отрицания, отказы, упреки и др. В рамках ассертивной зоны также наблюдается неравномерная частотность фразеологических единиц в функции тех или иных речевых актов.

Так, в данной иллокутивной зоне преобладают устойчивые сочетания, выражающие несогласие, возражение, отказ: *¡Y un jamón (con chorreras)!*, *¡Y n huevo/un cojón!*, *¡Y dos huevos duros!*, *Ni por asomo / de coña / en sueños / a la de tres / hablar / por el forro / por todo el oro del mundo / loco / mucho menos / soñarlo / a tiros / aunque me lo regalaran / regalado / Dios / Cristo / San Pedro / Cristo que lo fundó, Ni ... ni hostias / leches / pollas, Qué ... ni qué niño muerto / ocho cuartos / leches / puñetas, ¡Tararí! / ¡Tararí que te vi (por la mañana temprano)!*, *¡Me río yo de los peces de colores!*, *A la vuelta lo venden tinto* и др.

Среди других типов ассертивов нами были зафиксированы фразеологизмы, выражающие

- согласие: *Fumata blanca, ¡Santa palabra!, Bailarle a alguien el agua;*
- упрек: *¡A buenas horas, mangas verdes!, A burro muerto, la cebada al rabo, A liebre ida, palos en la cama, Con la ayuda del vecino mató mi padre/mi madre un cochino, ¡Por (el) amor de Dios!;*
- утешение: *Dios aprieta, pero no ahoga, La esperanza es lo último que se pierde, Mañana será otro día, Paciencia y barajar;*
- предупреждение: *A cada cerdo le llega su San Martín.*

Что касается директивной иллокутивной зоны, то она представлена фразеологизмами, реализующими

- просьбу: *¡Por (el) amor de Dios!;*
- угрозу: *¡Ya vendrá el tío Paco con la rebaja!, Eso ya lo veremos, Eso está por ver, Eso habrá que verlo;*
- совет: *Más te/le/os/les vale* (также может выразить угрозу);
- разрешение: *Dar/tener/encender la luz verde, Dar el visto bueno;*
- запрет: *Dar/tener/encender la luz roja;*
- призыв, побуждение к действию: *Arreando / andando / cambiando / abreviando / resumiendo / conciliando, que es gerundio.*

Фразеологизмы, относящиеся к комиссивной зоне, оказались наименее частотными в нашей выборке. Здесь нами было зафиксировано выражение *¡Por éstas (que son cruces)!*, используемое для уверения в чем-либо или подтверждения.

Проведенное исследование позволило также установить, что ряд иллокутивных фразеологизмов строится по стереотипным синтаксическим моделям, характеризующимся устойчивой синтаксической структурой и различной степенью вариативности составляющих их лексических единиц. Наиболее очевидно данная тенденция проявляется в группе фразеологизмов, выражающих речевые акты несогласия.